

УДК 372.881.161.1

<https://doi.org/10.25587/2587-5604-2025-1-25-36>

Научная оригинальная статья

Русский язык в Стране восходящего солнца: преодоление культурного барьера

В.А. Омеляненко

Университет Сока, г. Токио, Япония

✉ victoriiaoa@gmail.com

Аннотация

Статья посвящена проблеме преодоления культурного барьера при изучении русского языка японскими студентами. Актуальность работы обусловлена возрастающей значимостью владения иностранными языками в современном мире, в том числе и в Японии. В работе рассматривается влияние социокультурных факторов на процесс обучения, выявляются основные лингвистические и коммуникативные трудности, с которыми сталкиваются японские учащиеся при изучении русского языка, такие как различия в грамматическом строе, фонетической системе и речевом этикете. Для достижения поставленной цели был проведён анализ научной литературы по педагогике, лингвистике и межкультурной коммуникации, обобщён опыт преподавания русского языка японским студентам и рассмотрены конкретные практические примеры. Автором предлагаются методические рекомендации, основанные на сочетании традиционных и современных подходов к обучению, адаптации учебных материалов и создании мотивирующей образовательной среды, сочетающей традиционные и современные подходы. Особое внимание уделяется формированию атмосферы доверия и взаимоподдержки на занятиях, способствующей более свободному самовыражению студентов. Результаты исследования, основанные на личном опыте автора, могут быть использованы преподавателями русского языка как иностранного, методистами и разработчиками учебных материалов.

Ключевые слова: русский язык в Японии, культурные барьеры, методика преподавания РКИ, преподавание русского языка в Японии, мотивация обучения, межкультурная коммуникация, японские студенты, этноориентированное обучение, национально-ориентированное обучение, социокультурные особенности, японская аудитория

Для цитирования: Омеляненко В.А. Русский язык в Стране восходящего солнца: преодоление культурного барьера. Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. Vestnik of North-Eastern Federal University. Серия «Педагогика. Психология. Философия». Pedagogics. Psychology. Philosophy». 2025; 37 (1):25-36. <https://doi.org/10.25587/2587-5604-2025-1-25-36>

Original article

Russian Language in the Land of the Rising Sun: Overcoming the Cultural Barrier

V. Omelianenko

Soka University, Tokyo, Japan

✉ victoriiaoa@gmail.com

Abstract

This article addresses the challenge of mitigating cultural barrier encountered by Japanese students in the acquisition of the Russian language. The study's relevance is underscored by the increasing importance of foreign language proficiency in the global landscape, particularly within Japan. The influence of sociocultural factors on the learning process is examined, identifying key linguistic and communicative difficulties experienced by Japanese learners, including discrepancies in grammatical structure, phonetic systems, and speech etiquette. To achieve the research objectives, a comprehensive analysis of scholarly literature in pedagogy, linguistics, and intercultural communication was conducted. The study also synthesizes practical experience in teaching Russian as a foreign language to Japanese students and examines specific illustrative

cases. Based on these analyses, the author proposes pedagogical recommendations designed to adapt instructional materials and cultivate a motivating learning environment that integrates both traditional and contemporary instructional approaches. Particular emphasis is placed on fostering an atmosphere of trust and mutual support within the classroom, facilitating students' uninhibited self-expression. The findings of this research, grounded in the author's personal experience, can be utilized by instructors of Russian as a foreign language, curriculum specialists, and developers of educational resources.

Keywords: Russian language in Japan, cultural barriers, methods of teaching Russian as a foreign language (RFL), teaching Russian in Japan, learning motivation, intercultural communication, Japanese students, ethno-oriented education, nationally-oriented education, sociocultural characteristics, Japanese audience

For citation: Omelianenko V. Russian Language in the Land of the Rising Sun: Overcoming the Cultural Barrier. Vestnik of North-Eastern Federal University. Pedagogics. Psychology. Philosophy. 2025; Volume (Issue):25-36. <https://doi.org/10.25587/2587-5604-2025-1-25-36>

Введение

В последние десятилетия Япония, ранее известная своей закрытостью, стала более открытой для мира, что привело к росту интереса к изучению иностранных языков. Этот процесс напрямую связан с укреплением международного сотрудничества, расширением экономических связей и увеличением туристического потока. В этом контексте русский язык, обладающий богатым культурным наследием, привлекает внимание японских студентов и исследователей, стремящихся к межкультурному диалогу и профессиональной самореализации.

Изучению русского языка в Японии в историко-культурном аспекте посвящены работы российских и японских исследователей [1; 2; 3]. Особое место в этом вопросе занимает фигура японского лингвиста, составителя первого русско-японского словаря Ясуги Садатоси и его «Обзор изучения русского языка в Японии». Анализ его деятельности, направленной на изучение русского языка в Японии, посвящена статья С. И. Кузнецова [4].

Актуальность заявленной темы связана с необходимостью повышения интереса к русскому языку и русской культуре в Японии на фоне глобализации и межкультурных обменов. Чтобы найти решения для эффективного обучения японских студентов русскому языку, мы рассмотрели основные научные работы и методические разработки учёных и методистов, работающих как в Японии, так и за её пределами.

Так, ряд исследований посвящены анализу основных проблем, возникающих при освоении фонетики, грамматики и лексики (например, [5; 6; 7; 8] и др.). Другие исследователи сосредотачивают внимание на разработке конкретных методик обучения, направленных на освоение определённых аспектов русского языка, таких как формирование навыков использования прилагательных [9], понимание и применение деривационных аффиксов [10], способы презентации и обучения видам русского глагола [11], а также совершенствование произношения [12; 13].

Некоторые исследователи акцентируют внимание на необходимости выявления и классификации типичных ошибок, встречающихся в речи японцев [14; 15; 16]. Отдельные исследования посвящены методике преподавания русского речевого этикета [17], а также способам повышения мотивации к изучению русского языка среди японских студентов [18]. Наше внимание также привлекли работы, посвящённые методике преподавания РКИ в онлайн-школе [19] и особенностям преподавания японским студентам, изучающим русский язык как второй иностранный [20].

Общим в проанализированных работах является то, что все исследователи говорят о важности учёта особенностей родного языка учащегося при обучении русскому языку. Разнообразие затрагиваемых тем и аспектов преподавания русского языка в японской

аудитории говорит о том, что это сложный и многогранный процесс, требующий индивидуального подхода и особого внимания к специфическим особенностям японских студентов. Т. Г. Орлянская, работы которой представляют интерес для нас с точки зрения рассмотрения ею внеязыковых и языковых особенностей преподавания русского языка в японской аудитории, справедливо отметила, что среди преподавателей-русистов «бытует мнение, что японская аудитория является наиболее сложной» [21, с. 116].

Анализируя систему образования в Японии, Т. Г. Орлянская отмечает традиционно высокий статус *сэнсэя* и его роль в иерархической структуре общества [21]. Однако реальность современной университетской жизни демонстрирует определённые изменения. В университетах студенты активно участвуют в формировании своего учебного плана, имеют право отписываться от курсов и оценивать работу преподавателей. Следовательно, хотя японские студенты могут проявлять уважение к преподавателям в силу своего воспитания, они осознают своё более активное положение в университетской иерархии. Работу преподавателя в Японии осложняет и тот факт, который отмечает Т. Г. Орлянская: «студенты не задают вопросов преподавателю, даже если они не понимают материал или речь иностранного преподавателя» [21, с. 118] и это говорит о том, что основная наша задача – преодоление культурного барьера в процессе обучения.

Таким, образом, мы обратили внимание на то, что уже известно о трудностях и барьерах, но также выявили вопросы, которые исследованы недостаточно. **Цель нашей работы** – поиск эффективных методов и стратегий, которые помогут японским студентам преодолеть культурные барьеры, а также предоставление преподавателям полезных рекомендаций.

Под культурным барьером в преподавании русского языка как иностранного (РКИ) мы понимаем совокупность различий, существующих между носителями языка и представителями иных культур. Проявления культурного барьера многообразны: они обнаруживаются как в несовпадении значений слов и интерпретации жестов, так и в различиях в восприятии социальных ситуаций и культурных норм.

Материалы и методы

Данное исследование основано на сочетании теоретического анализа и практического опыта преподавания РКИ японским студентам. В качестве теоретической базы были изучены научные работы по методике преподавания РКИ, лингвистике и межкультурной коммуникации, посвящённые вопросам адаптации образовательного процесса к социокультурным особенностям японской аудитории. Практическая часть исследования опирается на опыт работы автора в качестве преподавателя РКИ в Университете Сока в Токио. Для выявления основных трудностей, с которыми сталкиваются японские студенты, использовались следующие методы: анализ типичных ошибок в письменных работах студентов, наблюдения за поведением студентов на занятиях, а также обсуждение проблемных моментов с коллегами на научно-практических конференциях. На основе полученных данных были разработаны методические рекомендации.

Результаты и обсуждение

Культурные барьеры при изучении русского языка японскими студентами

(1) Различия в невербальной коммуникации

Различия в невербальной коммуникации могут стать источником недопонимания и культурных барьеров между русскими и японцами. Мы можем выучить иностранный язык, но жесты, мимику, зрительный контакт и интонации воспринимаем на подсознательном уровне. Эти различия могут приводить к неправильному толкованию намерений и эмоций, а также к возникновению чувства дискомфорта или даже обиды у собеседников, тем самым затрудняя процесс общения и обучения.

В частности, некоторые жесты, распространённые в русской культуре, могут иметь совершенно иное значение или восприниматься как оскорбительные в японской культуре, и наоборот. Например, прямой и продолжительный зрительный контакт, который в русской культуре считается знаком внимания и открытости, в японской культуре может восприниматься как проявление агрессии, неуважения или навязчивости. Жест «большой палец вверх», означающий одобрение или похвалу в России, может быть не понят в Японии, где используются иные знаки для этого выражения. Жест «помахивание рукой», используемый в России для привлечения внимания, в Японии может восприниматься как грубый или неуместный. Такие различия подчёркивают необходимость преподавателям РКИ быть осведомлёнными о культурных нюансах невербальной коммуникации и обучать им студентов, что поможет избежать культурных недопониманий.

(2) Лингвистические особенности русского и японского языков

Проанализировав отмеченные во введении работы учёных и основываясь на собственном опыте, выделим следующие лингвистические трудности в практике преподавания РКИ японским слушателям:

(3) Фонетические трудности: произношение, интонация, ритм

Изучение русского произношения представляет собой особую проблему для японских студентов, обусловленную фонетическими особенностями русского языка. В частности, японцам сложно даётся произношение русских согласных звуков, особенно тех, которые не имеют аналогов в японском (например, «р», «л», «ш», «ж»), а также сочетаний согласных в начале и конце слов. Также нужно обращать внимание на трудность в различении согласных [в] и [б], [б] и [п], [д] и [т], [т'] и [ч], гласных [о] и [у]. Кроме того, в отличие от многих европейских языков, в том числе и русского, японский язык не имеет ударения в привычном для нас понимании. Вместо этого в японском языке используется тональный акцент, который проявляется в изменении высоты тона на определённом слоге.

(4) Грамматические трудности: падежи, виды глаголов, синтаксис

Трудности грамматики русского языка для японских студентов во многом обусловлены отсутствием в японском языке некоторых грамматических категорий, представленных в русском языке. К таким категориям относятся падеж, род, вид глагола. Эти различия приводят к тому, что японским студентам приходится не только заучивать новые правила, но и перестраивать своё восприятие грамматической структуры языка.

Японские студенты часто испытывают трудности при построении русских предложений, так как в их родном языке фиксированный порядок слов и они могут следовать правилам своего родного языка, где сказуемое обычно стоит в конце предложения.

(5) Лексические трудности: значения слов, идиомы, культурно-маркированная лексика

Лексические трудности русского языка обусловлены, прежде всего, необходимостью различать прямое и переносное значения слов. Многие русские слова, особенно в сочетании с другими словами или в определённых контекстах, могут приобретать переносный смысл, что затрудняет их понимание для японцев, привыкших к более прямолинейному и конкретному языку. Умение видеть переносное значение слова и правильно его интерпретировать требует от студентов не только хорошего словарного запаса, но и умения анализировать контекст.

Другие лексические трудности связаны с пониманием идиом, устойчивых сочетаний слов, смысл которых не вытекает из значения отдельных составляющих, освоением культурно-маркированной лексики и реалий, что также требует от студентов знания культурного контекста.

(6) Стилистические трудности: формальность и неформальность, вежливость и прямолинейность

Русский язык богат синонимами, которые могут различаться по смыслу, стилистической окраске и контексту употребления. Понимание и уместное использование синонимов является одним из показателей продвинутого уровня владения языком.

Стилистическая сложность русского языка для японцев заключается в необходимости учитывать контекст и ситуативную уместность высказывания. Выбор лексических и грамматических средств, интонации и стиля речи, должен соответствовать ситуации общения, целям коммуникации и отношениям между собеседниками. Умение выбирать подходящий стиль, а также избегать несоответствий между формой и содержанием, требует от учащихся не только знания грамматики и лексики, но и понимания культурных особенностей, характерных для русской культуры.

Ещё одной лексико-стилистической трудностью, с которой сталкиваются японские студенты, является понимание различий в проявлении вежливости и прямолинейности. Японская культура ценит иерархию, уважение и часто избегает прямого выражения мнения, особенно если оно может противоречить собеседнику. В русском языке прямолинейность в общении может считаться проявлением откровенности и честности, в то время как излишняя вежливость может восприниматься как лицемерие.

Важно отметить, что японские обучающиеся преодолевают языковой и культурный барьеры сложнее, чем представители других культур, поскольку японский язык считается изолированным, не имеющим установленных связей с другими языковыми семьями. Эти генетические различия обуславливают значительные расхождения в фонетике, грамматике, лексике и синтаксисе.

Генетическое различие между русским и японским языками обуславливает принципиальные различия в их структуре. Русский язык, будучи индоевропейским, обладает богатой морфологической системой с разветвлённой системой падежей и спряжений, а также отличается свободным порядком слов. Японский язык, напротив, является агглютинативным, с фиксированным порядком слов, основанным на системе частиц, и имеет иную структуру предложения. Эти структурные различия, уходящие своими корнями в генетическую основу языков, создают серьёзные трудности в процессе освоения языка.

Основная трудность в преодолении культурного барьера заключается не только в лингвистических различиях, но и в особенностях менталитета. Японская культура, с её глубоко укоренившимися нормами вежливости, сдержанности и перфекционизма, формирует у студентов внутренние барьеры, которые препятствуют эффективному изучению иностранного языка. Стремление к идеальному произношению, боязнь совершить ошибку и стеснительность при живом общении создают значительные трудности при развитии коммуникативных навыков и спонтанной устной речи.

Методы и стратегии преодоления культурных барьеров

(1) Интерактивные методы обучения

Интерактивные методы обучения играют важную роль в преодолении культурного барьера при изучении иностранного языка. Однако, учитывая особенности японского менталитета, где структурированность и следование шаблонам являются важными элементами обучения, преподавателям необходимо разнообразить эти методы. В частности, при проведении ролевых игр и диалогов, студентам полезно предоставлять чёткие модели и шаблоны, на основе которых они могут сначала воспроизвести заданный диалог, а затем, постепенно, менять лексику и грамматические конструкции, развивая навыки спонтанной речи.

Одним из вызовов для преподавателей русского языка в Японии является проблема быстрой утомляемости и сонливости студентов. Учитывая их склонность к монотонной работе и высокую интенсивность учебной нагрузки, на занятиях необходимо использо-

вать активные методы обучения, которые помогают студентам оставаться вовлечёнными и бодрыми. Частая смена видов деятельности, пятиминутный перерыв в середине занятия, использование интерактивных форм работы и включение элементов игры могут помочь преодолеть усталость и повысить эффективность учебного процесса.

(2) Использование аутентичных материалов

Применение аутентичных материалов, таких как фильмы, музыка и литература, несомненно, обогащает процесс обучения русскому языку. Однако обсуждение и пересказ просмотренного может представлять для них определённые трудности. Японцы со школы привыкают к пошаговым инструкциям и всегда стремятся к чёткости, поэтому преподавателю следует использовать структурированный подход. Чтобы научить студентов пересказывать видео, мы начинаем с показа слайда с текстом пересказа. Потом они пробуют пересказывать, опираясь на слайды с картинками и текстом. Заканчиваем пересказом только по картинкам, без каких-либо подсказок. Такой подход помогает постепенно отходить от шаблона и развивать спонтанную речь.

Одним из эффективных способов создания аутентичной языковой среды на занятиях по русскому языку является регулярное использование коротких видеороликов, таких как Shorts. Выделение 10-15 минут на каждом уроке на эту деятельность позволяет интегрировать работу с аутентичными материалами в обычный учебный процесс. Использование малоформатных видеороликов является эффективным способом повышения мотивации студентов. Детальная методика работы с ними рассматривается нами в отдельной статье [22].

(3) Применение современных технологий

В современном образовательном пространстве онлайн-ресурсы и мультимедийные материалы являются необходимостью, что значительно облегчает процесс обучения иностранному языку. Тем не менее, как показывает опыт, японская культура глубоко укоренена в традициях, и многие студенты больше мотивированы классическими, «осязаемыми» формами обучения. Их привлекает работа руками, где можно выразить своё творчество и индивидуальность. Поэтому, наряду с цифровыми ресурсами, важно включать в учебный процесс элементы, которые перекликаются с японским культурным наследием. Например, задания в форме письма ценятся за возможность тщательно обдумать каждое слово, как при создании настоящего произведения искусства. Особенно студентам нравится подписывать и оформлять традиционные новогодние открытки – нэнгадзё (年賀状). Это не просто упражнение в грамматике и лексике, а погружение в атмосферу японского праздника, возможность прикоснуться к традиции и познакомиться с ней преподавателя. Кроме того, японцы всегда ценили гармонию и красоту, поэтому они часто складывают письмо в виде оригами (折り紙), или украшают какидзомэ (書き初め) – новогодней каллиграфической надписью с изображением национальных птиц или символов удачи – энгимоно (縁起物). Такие задания, требующие концентрации внимания, аккуратности и творческого подхода, порой оказываются даже более эффективными, чем традиционные упражнения, поскольку они задействуют не только интеллектуальную, но и эмоциональную сферу.

(4) Организация культурных мероприятий

Одним из эффективных методов повышения мотивации и вовлеченности японских студентов в процесс изучения русского языка является организация разнообразных культурных мероприятий. Встречи с носителями языка предоставляют возможность живого общения и знакомства с реальными примерами использования языка. Празднование русских праздников позволяет прикоснуться к традициям и обычаям, а участие в викторинах стимулирует интерес к языку и способствует запоминанию новых слов и выражений.

Среди изучающих русский язык японцев часто встречаются поклонники русской культуры, особенно русской литературы, балета и музыки. Поэтому на занятиях мы проводим настольные игры с кубиком «Что вы знаете о России», где студенты могут проверить и закрепить свои знания о русских блюдах, праздниках, известных личностях и т.д. Возможность поделиться своими знаниями с преподавателем-носителем и получить похвалу и восхищение являются важным стимулом. Однако стоит учитывать, что прямые комплименты могут смутить японских студентов. Комплименты следует выражать осторожно, и лучше поощрять усилия, а не талант.

(5) Развитие межкультурной компетенции у студентов

Развитие межкультурной компетенции является неотъемлемой частью процесса обучения иностранному языку. Помимо языковых знаний, студентам необходимо развивать умение понимать культурные особенности, сопоставлять их со своей культурой, анализировать и преодолевать стереотипы, а также изучать особенности этикета и делового общения. Понимание этих аспектов позволяет студентам более эффективно и уважительно взаимодействовать с носителями русского языка, избегая недоразумений и недопонимания.

Одним из примеров культурных различий, которые могут приводить к недоразумениям, является различное понимание проявления благодарности. В японской культуре, известной своим вниманием к вежливости и соблюдению социальных норм, выражение благодарности продавцу в магазине или кассиру в супермаркете за их работу часто считается неуместным. Это связано с тем, что их работа воспринимается как часть их профессиональных обязанностей. В русской культуре, напротив, «спасибо» – обычная фраза, которая сопровождает каждую покупку. Понимание этих различий помогает японским студентам адекватно взаимодействовать с носителями русского языка и проявлять культурную чуткость в различных ситуациях.

Таким образом, рассмотрев методы и стратегии, которые способствуют преодолению культурного барьера при изучении русского языка японскими студентами, перейдём к формированию конкретных практических рекомендаций, которые помогут не только преподавателям русского языка в Японии, но и всем, кто работает с японцами за её пределами.

Практические рекомендации для преподавателей русского языка

(1) Адаптация учебных материалов

Адаптация учебных материалов к социокультурному контексту Японии способствует повышению мотивации и интереса японских студентов к изучению русского языка. Учебные материалы, которые отражают их реалии, жизненный опыт и культурные ценности, делают процесс обучения более значимым и интересным. Когда студенты видят, что преподаватель понимает и учитывает их культурные особенности, они более охотно вовлекаются в учебный процесс и лучше усваивают материал.

Адаптация учебных материалов требует обязательного включения культурно значимых реалий, отражающих особенности восприятия мира японцами. Особую роль в японской культуре играет сезонная сменяемость, поэтому важно обсуждать с японскими студентами новости о природе, такие как появление снежной шапки на Фудзи, раннее цветение или начало сезона дождей.

Обсуждение новостей природы, сезонных изменений, таких как, например, любование японской сливой (梅の花見, *ume no hanami*), сакурой (桜の花見, *sakura no hanami*), красными клёнами (紅葉狩り, *momijigari*) или таких явлений, как бриллиант над Фудзи (富士山のダイヤモンド, *fujisan no daiyamondo*) или любование полной луной (月見, *tsukimi*), может стать прекрасной возможностью для отработки творительного падежа.

Для создания эффективного межкультурного диалога и проявления уважения к японской аудитории, преподавателю важно включать в учебный процесс обсуждение значимых для их культуры праздников, таких как Золотая неделя, День моря, День гор, День совершеннолетия, День почитания старших, День культуры и др. Это позволяет студентам почувствовать, что преподаватель ценит их культурные традиции и интересы. Такой подход способствует формированию доверительных отношений и повышает мотивацию к изучению языка. Также это является прекрасной возможностью для отработки и повторения родительного падежа.

Подбирая материал для урока, стоит учитывать то, что в японской культуре особое, почти сакральное место, занимает тема еды. Еда для японцев – это не просто утоление голода, это выражение уважения, проявление заботы и способ общения. Поэтому неудивительно, что ничто не может так разговорить японского студента на уроке русского языка, как тема еды. Это связано не только с их глубокой культурной привязанностью к кулинарии, но и с тем, что обсуждение еды – это универсальный способ наладить контакт и создать непринуждённую атмосферу. Популярность кулинарных программ и шоу о дегустации блюд на японском телевидении подтверждает, что еда является мощным культурным кодом, который может быть использован в процессе обучения.

(2) Применение коммуникативного подхода

Коммуникативный подход является основой работы преподавателя – носителя русского языка, так как именно этот метод позволяет эффективно преодолевать языковой барьер. Преподаватель-носитель, благодаря своему естественному владению языком, может создавать на занятиях атмосферу, способствующую спонтанному общению, стимулируя студентов к использованию русского языка в реальных ситуациях. В этом процессе акцент делается не на правильности речи, а на способности выражать свои мысли и общаться с другими. Так, занятие обязательно нужно начинать не с проверки домашнего задания, а с живого общения (Какое сегодня число? Какой сегодня день? Какая сегодня погода? На чём вы ехали сегодня в университет? Как вы провели выходные? Чем занимались вчера вечером? Какие у вас планы на следующие выходные? и т.п.).

Преодоление страха ошибок является важной составляющей успешного изучения русского языка для японских слушателей. Чтобы мотивировать их к активному использованию языка, необходимо создать на занятиях атмосферу, где ценится самовыражение больше, чем грамматическая точность. Для этого можно разобрать цитату А. С. Пушкина: «Как уст румяных без улыбки, без грамматической ошибки я русской речи не люблю», чтобы показать студентам, что даже великие мастера слова не считали ошибки чем-то недопустимым, а видели в них отражение живости и естественности речи.

Для японских студентов это особенно актуально, ведь их национальная особенность – *кандзэн сюги* (完璧主義), стремление к совершенству, часто трансформируется в боязнь совершить ошибку, сковывая инициативу и творчество.

(3) Создание благоприятной атмосферы на занятии и индивидуальный подход

Благоприятная и мотивирующая атмосфера на занятиях по русскому языку для японских студентов строится на основе взаимного уважения и поддержки. Преподаватель должен относиться к каждому студенту с пониманием и уважением, учитывать их особенности и потребности, создавать условия для их успешного обучения. Важно помнить, что японских студентов ни в коем случае нельзя ругать или стыдить, так как это может нанести вред их психологическому комфорту и уверенности в себе. Поддержка со стороны преподавателя и одноклассников, поощрение инициативы и позитивное отношение к ошибкам способствуют формированию у студентов уверенности в себе и повышают их заинтересованность.

Индивидуальный подход к каждому студенту, учитывающий его культурные особенности и психологическое состояние, является важным аспектом успешного обучения. Особое внимание необходимо уделять студентам, предоставляющим справки о депрессивном состоянии от врача. Создание атмосферы, где эти студенты не будут чувствовать себя ущемлёнными за пропуски или несделанное домашнее задание, является этическим требованием и условием их успешного обучения.

При общении с японской аудиторией необходимо использовать «паузу молчания», так как японцы могут дольше обдумывать ответ, чем представители западных культур. Следует помнить, что японцы могут быть более сдержанными в проявлении своих эмоций, поэтому нужно стараться обращать внимание на невербальные сигналы, чтобы понять их реакцию. Преподавателю необходимо изучать японские жесты, которые очень отличаются от западных, как уже отмечалось выше.

Важно обращать внимание на такие невербальные аспекты, как зрительный контакт. В отличие от западных культур, где прямой взгляд может означать открытость и заинтересованность, в японской культуре он может быть интерпретирован как проявление настойчивости, давления или даже агрессии. Поэтому преподавателю следует избегать прямого взгляда глаза в глаза, особенно когда разговаривает со студентами или делает им замечания. Мягкий взгляд в сторону, на переносицу или скольжение взглядом по аудитории более уместно в японском культурном контексте.

Следует избегать прямых вопросов «почему?», так как в японской культуре вопрос «почему?» может восприниматься как обвинение. Рекомендуется задавать вопросы следующим образом: «Как вы думаете?», «Каково ваше мнение?» и т. д.

Лучше усваивать информацию японским студентам помогает наглядность. Например, при изучении вида глагола, очень важно давать студентам таблицы с примерами, чтобы они запоминали какие глаголы в колонке совершенного вида, а какие – несовершенного. Можно также использовать картинки, схемы, графики и видеоматериалы.

Предоставление чётких, конкретных и понятных инструкций к заданиям для японских студентов – это не просто правило хорошего тона, это необходимость, которая обеспечивает их успешное обучение. Инструкции должны быть максимально детализированными, с примерами, если это необходимо, с пояснением всех требований и критериев оценки. Преподавателю следует предусмотреть возможные вопросы и заранее дать на них ответы, что поможет студентам избежать затруднений и быстрее включиться в работу. Учёт всех приведённых выше нюансов помогает сделать процесс обучения более эффективным.

Заключение

Проведённое исследование позволило не только систематизировать имеющиеся знания о культурных барьерах, но и наметить направления для дальнейшей работы. Анализ литературы и опыта преподавания выявил ключевые факторы, на которые нужно обращать внимание при работе в японской аудитории, такие как восприятие грамматики, трудности произношения и особенно боязнь ошибок, связанная с особенностями менталитета. Предложенные методы преодоления культурных барьеров, основанные на сочетании современных и традиционных подходов, направлены на создание комфортной и мотивирующей среды. От онлайн-ресурсов и мультимедиа до традиционных техник (нэнгадзё, оригами) – всё это призвано сделать изучение русского языка более интересным и близким японским студентам. В качестве практических советов преподавателям РКИ предлагаются методики адаптации учебных материалов и интерактивных заданий с учётом социокультурных особенностей. Важно создать на занятиях атмосферу доверия и поддержки, где самовыра-

жение важнее грамматической точности. Это исследование вносит вклад в методику преподавания РКИ, предлагая инструменты для преодоления культурного барьера и успешной адаптации японских студентов. Перспективным направлением является создание платформы для обмена опытом между преподавателями и разработка практических инструментов для решения конкретных языковых и культурных проблем.

Л и т е р а т у р а

1. Подалко П. Э. Русский язык в Японии: взгляд изнутри. Историко-культурный аспект и его влияние на особенности преподавания иностранных языков / П. Э. Подалко // *Вестник Новосибирского государственного университета. Сер. История, филология*. 2018;(2):79-89. DOI: 10.25205/1818-7919-2018-17-2-79-89 EDN: YXHVFS
2. Horiguchi D. Русский язык в первом семестре 2022 учебного года в Японии / D. Horiguchi // *Studia Rossica Gedanensia*. 2022;(12): 117-129. DOI: 10.26881/srg.2022.9.06 EDN: MHEQSS
3. Ямасита М. Русский язык в Японии / М. Ямасита // *Мир русского слова*. 2010;(4):92-96. EDN: NUXYJF
4. Кузнецов С. И. Ясуги Садатоси и его «Обзор изучения русского языка в Японии» / С. И. Кузнецов // *Изв. Иркут. гос. ун-та. Сер. История*. 201;(19):79-90. EDN: YJHEQJ
5. Добренко Е. И. Особенности национально-ориентированной модели обучения японских студентов русскому языку / Е. И. Добренко, Е. В. Соколова // *Методика преподавания иностранных языков и РКИ: традиции и инновации. Сборник материалов III Международной научно-методической онлайн-конференции*. 2018:56-63. EDN: XSDXWX
6. Исмаилова Х. Э. Трудности изучения русского языка как иностранного студентами-японцами / Х. Э. Исмаилова, А. Каздэ // *Учёные записки Орловского государственного университета*. 2022;(1):201-204. EDN: XWHIEY
7. Рогозная Н. Н. О постановке трудных случаев произношения в русской речи японцев / Н. Н. Рогозная // *Язык, сознание, коммуникация: сб. статей*. 2001;(18):132.
8. 金子暢良 (Н. Канэко). Некоторые проблемы обучения русской лексике в японской аудитории (II) / Н. Канэко // *言語科学*. 1977;(13) 31-39.
9. Толстогузов С. А. Преподавание имен прилагательных японским студентам в рамках курса русского языка как второго иностранного / С. А. Толстогузов // *Русский язык за рубежом. Специальный выпуск. Русистика Японии*. 2016:62-67.
10. Гота С. Количественное подтверждение важности обучения деривационным аффиксам (об эффективном увеличении словарного запаса в письменной речи) / С. Гота // *Русский язык за рубежом. Специальный выпуск. Русистика Японии*. 2016:57-61.
11. Комацу М. Методика обучения видам русского глагола в японской аудитории: коммуникативные неудачи и поиск методических решений для их предотвращения / М. Комацу // *Наука и школа*. 2021;(5):202-211. DOI: 10.31862/1819-463X-2021-5-202-211 EDN: IBGBFU
12. Латышева С. И. Стихотворения как учебный материал для преподавания русского произношения японским студентам на начальном этапе обучения / С. И. Латышева // *Bulletin of the Faculty of Foreign Studies*. 2017;(52): 105-126.
13. Черепко В. В. Обучение японских студентов произношению твердых и мягким согласным русского языка / В. В. Черепко // *Современное педагогическое образование*. 2019;(12):211-213. EDN: ZQNGPG
14. Бойцов И. А. Типологизация лексико-грамматических ошибок японских учащихся на начальном этапе обучения русскому языку / И. А. Бойцов, Т. Усуяма, И. Ю. Смелкова // *Современные проблемы науки и образования*. 2021;(2):73. DOI: 10.17513/spno.30709 EDN: GNJVRJ
15. Като Ю. Ошибки японцев в речи на русском языке / Ю. Като, О. В. Абвякая // *Русский язык за рубежом. Специальный выпуск. Русистика Японии*. 2016:68-71.
16. Такеда Е. В. Ошибки в письменной речи русско-японских детей-билингвов при овладении письмом / Е. В. Такеда // *Русский язык за рубежом. Специальный выпуск. Русистика Японии*. 2016: 45-51. EDN: XGXAAR
17. Бердникова И. В. Обучение японских студентов русскому речевому / И. В. Бердникова, Е. А. Железнякова, А. В. Волчек // *Студент-Исследователь-Учитель*. 2021:1423-1431. EDN: ZMLXZQ

18. Арапова О. Г. Особенности мотивации при обучении русскому языку как иностранному вне языковой среды (на примере японских университетов) / О. Г. Арапова // *Московский педагогический журнал*. 2020;(1):67-74. DOI: 10.18384/2310-7219-2020-1-67-74 EDN: NALTNN

19. Горшунова А. С. Особенности преподавания РКИ японским студентам: элементарный уровень (на примере летней онлайн-школы) / А. С. Горшунова // *Сборник материалов I Азиатского международного форума «Новые горизонты РКИ»*. 2022:62-68. EDN: ОВУКJS

20. Одагири Н. Особенности обучения японских студентов русскому языку / Н. Одагири // *Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. Серия: Педагогика. Психология. Философия*. 2019;(3):14-16. EDN: FAXUFR

21. Орлянская Т. Г. Преподавание русского языка в японской аудитории / Т. Г. Орлянская // *Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация*. 2014;(2):116-122. EDN: SECFUF

22. Омеляненко В. А. Использование Shorts при обучении русскому языку как иностранному как способ повышения мотивации / В. А. Омеляненко // *Русский мир Азии. Сборник статей III международной научно-практической конференции*. 2024:252-258. EDN: ЕНJHIC

References

1. Podalko PE. Russian language in Japan: a look from within. Historical and cultural aspect and its influence on the peculiarities of teaching foreign languages. *Vestnik of Novosibirsk State University. Series: History and Philology*. 2018;17(2):79-89. (In Russian)

2. Horiguchi D. Russian language in the first term of 2022 academic year in Japan. *Studia Rossica Gedanensia*. 2022; (9): 117–129. DOI: <https://doi.org/10.26881/srg.2022.9.06>

3. Yamasita M. Russian language in Japan. *The World of Russian Word*. 2010; (4): 92-96.

4. Kuznetsov SI. Yasugi Sadatoshi and his “Review of the study of the Russian language in Japan”. *The Bulletin of Irkutsk State University. Series History*. 2017;19:79-90. (In Russian)

5. Dobrenko EI, Sokolova EV. Features of the national-oriented model of teaching Russian to Japanese students. *Methods of Teaching Foreign Languages and RFL: Traditions and Innovations. Collection of Materials of the III International Scientific and Methodological Online Conference*. 2018:56-63. (In Russian)

6. Ismailova KhE, Kaede A. Difficulties of studying Russian as a foreign language by Japanese students. *Scientific Notes of Orel State University*. 2022;1(94):201-204. (In Russian)

7. Rogoznaya NN. On the formulation of difficult cases of pronunciation in Russian speech of Japanese. *Language, Consciousness, Communication: Collection of Articles*. 2001;(18):132. ISBN 5-317-00268-0. (In Russian)

8. Kaneko N. Some problems of teaching Russian vocabulary in a Japanese audience (II). *Gengo Kagaku*. 1977;13:31-39.

9. Tolstoguzov SA. Teaching adjectives to Japanese students in the course of Russian as a second foreign language. *Russian Language Abroad. Special Issue. Russian Studies in Japan*. 2016:62-67. (In Russian)

10. Gota S. Quantitative confirmation of the importance of teaching derivational affixes (on the effective increase in vocabulary in writing). *Russian Language Abroad. Special Issue. Russian Studies in Japan*. 2016:57-61. (In Russian)

11. Komatsu M. Methodology of teaching aspects of the Russian verb in a Japanese classroom: communicative failures and the search for methodological solutions to prevent them. *Science and School*. 2021;(5):202-211. (In Russian)

12. Latysheva SI. Poems as educational material for teaching Russian pronunciation to Japanese students at the initial stage of training. *Bulletin of the Faculty of Foreign Studies*. 2017;52:105-126. (In Russian)

13. Cherepko VV. Teaching Japanese students to pronounce hard and soft consonants of the Russian language. *Modern Pedagogical Education*. 2019;(12):211-213. (In Russian)

14. Boitsov IA, Usuyama T, Smelkova IU. Typology of lexical and grammatical errors of Japanese students at the initial stage of learning Russian. *Modern Problems of Science and Education*. 2021;(2):73. (In Russian)

15. Kato IU, Abyyakaya OV. Mistakes of Japanese in speech in Russian. *Russian Language Abroad. Special Issue. Russian Studies in Japan*. 2016:68-71. (In Russian)

16. Takeda EV. Mistakes in the written speech of Russian-Japanese bilingual children when mastering writing. *Russian Language Abroad. Special Issue. Russian Studies in Japan*. 2016:45-51. (In Russian)

17. Berdnikova IV, Zhelezniakova EA, Volchek AV. Teaching Russian speech etiquette to Japanese students. *Student-Researcher-Teacher*. 2021:1423-1431. (In Russian)

18. Arapova OG. Features of motivation in teaching Russian as a foreign language outside the language environment (on the example of Japanese universities). *Moscow Pedagogical Journal*. 2020;(1):67-74. (In Russian)

19. Gorshunova AS. Features of teaching Russian as a foreign language to Japanese students: elementary level (on the example of a summer online school). *Collection of Materials of the I Asian International Forum "New Horizons of RFL"*. 2022:62-68. (In Russian)

20. Odagiri N. Features of teaching Russian to Japanese students. *Vestnik of North-Eastern Federal University. Series: Pedagogics. Psychology. Philosophy*. 2019;(3):14-16. (In Russian)

21. Orlyanskaya TG. Teaching Russian in the Japanese audience. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*. 2014;(2):116-122. (In Russian)

22. Omel'yanenko VA. Using Shorts in teaching Russian as a foreign language as a way to increase motivation. *Russian World of Asia. Collection of Articles of the III International Scientific and Practical Conference*. 2024:252-258. (In Russian)

Сведения об авторе

ОМЕЛЬЯНЕНКО Виктория Александровна – к. филол. н., доцент филологического факультета, Университет Сока, ORCID: 0000-0003-4158-4623, ResearcherID: AAI-9463-2021, Scopus Author ID: 57803366800, SPIN: 4624-0359.

E-mail: victoriiaoa@gmail.com

Information about the author

OMELIANENKO Viktoriia – Cand. Sci. (Philology), Associate Professor, Faculty of Letters, Soka University, ORCID: 0000-0003-4158-4623, ResearcherID: AAI-9463-2021, Scopus Author ID: 57803366800, SPIN: 4624-0359

Поступила в редакцию / Submitted 03.03.2025

Принята к публикации / Accepted 22.03.2025